

КИТАЙСКО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ПО
ПРИГРАНИЧНОЙ
ТОРГОВЛЕ

许恒声 林木兰 编译

汉俄边贸会话 400句

中国国际广播出版社

4385.3
X 75

367004

КИТАЙСКО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК ПО ПРИГРАНИЧНОЙ
ТОРГОВЛЕ

汉俄边贸会话 400 句

许恒声 / 林木兰 编译

中国国际广播出版社

367004

(京)新登字 096 号

责任编辑:徐新民

封面设计:李士英

版式设计:周 迅

书 名	汉俄边贸会话 400 句
编译者	许恒声 林木兰
出 版	中国 国际 广播 出版社
	邮政编码:100866
印 刷	七二一二工厂
发 行	辽宁省新华书店
开 本	787×1092 1/36
字 数	100 千字
印 张	5.5
版 次	1993 年 4 月 沈阳第一版
印 次	1993 年 4 月 第一次印刷
册 数	10100 册
ISBN	7-5078-0038-5/H·31
定 价	3.30 元

内容提要

《汉俄边贸会话 400 句》涉及边境、海关、洽谈、供货、购货、价格、支付、货运等边境贸易的主要交际环节，书中还附有一定数量的补充词汇、日常用语及部分进出口商品名称。本会话手册可供边贸工作人员、翻译人员、有关学校的师生和俄语爱好者使用。

前 言

为了适应中俄边贸事业日益发展的形势,我们主要根据莫斯科出版的《俄英外经会话》以及我们在俄罗斯工作和生活期间收集到的有关资料,编写了这本《汉俄边贸会话400句》。希望这本会话手册的出版能对边贸工作人员有所帮助。

本手册中所编选的常用会话语句和补充词汇等材料内容涉及边贸工作的一些主要方面。为便于广大读者使用,俄语句子和词汇都标有重音。

参加本手册编写工作的还有丽娜和梅格。

由于我们水平有限,加之时间仓促,疏漏之处在所难免,敬请各位提出宝贵意见。

编译者

1992年10月于北京

编译者简介

许恒声 50年代末北京外国语学院毕业后,长期从事俄语翻译和定稿工作,出版过一些新闻理论和文学艺术方面的译作。80年代曾在我驻外机构任职,后来又担任过中国国际广播电台驻莫斯科记者。

林木兰 曾旅居国外多年。60年代初北京外国语学院毕业后,长期从事英、俄语的教学和研究工作。近期曾在我驻外机构工作。

目 录 СОДЕРЖАНИЕ

一、在边境	(1)
НА ГРАНИЦЕ(1—50)	
二、在海关.....	(13)
В ТАМОЖНЕ(51—100)	
三、洽谈.....	(26)
НА ПЕРЕГОВОРАХ(101—150)	
四、供货.....	(38)
ПОСТАВКА ТОВАРОВ(151—200)	
五、购货.....	(51)
ПОКУПКИ(201—250)	
六、价格.....	(63)
ЦЕНЫ(251—300)	
七、支付.....	(75)
ПЛАТЕЖ(301—350)	
八、货运.....	(87)
ПЕРЕВОЗКА ГРУЗА(351—400)	
附录	
ПРИЛОЖЕНИЕ	
日常用语.....	(100)

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ	
基数词与序数词	(106)
КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И ПОРЯДКОВЫЕ	
ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ	
主要计量单位	(112)
ОСНОВНЫЕ ЕДИНИЦЫ СИСТЕМЫ	
ИЗМЕРЕНИЙ	
部分进出口商品名称	(114)
НАИМЕНОВАНИЯ ЭКСПОРТНО-ИМПОРТНЫХ	
ТОВАРОВ	
纺织品(ТЕКСТИЛЬ)	(114)
皮货(КОЖАНЫЕ И МЕХОВЫЕ ИЗДЕЛИЯ)	(119)
服装(ОДЕЖДА)	(122)
鞋(ОБУВЬ)	(126)
帽(ГОЛОВНОЙ УБОР)	(129)
日用品(ПРЕДМЕТЫ ОБИХОДА)	(130)
化妆品(КОСМЕТИКА)	(134)
家用电器(БЫТОВЫЕ ЭЛЕКТРОПРИБОРЫ)	(135)
钟表(ЧАСЫ)	(138)
眼镜(ОЧКИ)	(142)
照相器材(ФОТОТОВАРЫ)	(143)
文具(ПИСЬМЕННЫЕ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ)	(146)
餐具(СТОЛОВАЯ ПОСУДА)	(151)
茶叶(ЧАЙ)	(155)
烟草(ТАБАК)	(155)
酒(ВИНО)	(156)
食品(ПРОДУКТЫ)	(158)

一、在边境 I . НА ГРАНИЦЕ

1. 请问,哪儿检查护照?

Скажите, пожалуйста, где паспортный контроль?

2. 您会讲俄语吗?

Говорите ли вы по-русски?

3. 我俄语讲得不好。

Я плохо говорю по-русски.

4. 我会讲汉语。

Я говорю по-китайски.

5. 我会讲英语。

Я говорю по-английски.

6. 你们当中谁会讲俄语?

Кто из вас говорит по-русски?

7. 您懂俄语吗?

Вы понимаете по-ру́сски?

8. 我懂一点儿俄语。

Я небольшо́го понима́ю по-ру́сски.

9. 您听得懂我的话吗?

Вы понимаете меня́?

10. 您讲的话,我都能听懂。

Я понима́ю всё, что вы говори́те.

11. 我明白了。

Я по́нял(-а́).

12. 我不明白。

Я не по́нял(-а́).

13. 您带翻译了吗?

У вас есть перево́дчик?

14. 这就是我的翻译。

Вот мой перево́дчик.

15. 请出示您的护照。

Покажите, пожалуйста, ваш паспорт.

16. 这就是我的护照。

Вот мой паспорт.

17. 我持有旅行护照。

У меня туристский паспорт.

18. 我的护照号码是……

Номер моего паспорта...

19. 您的护照是谁签发的？

Кем выдан ваш паспорт?

20. 这是我的入境签证。

Вот моя въездная виза.

21. 这是我的出境签证。

Вот моя выездная виза.

22. 这是我的过境签证。

Вот моя транзитная виза.

23. 您在哪儿拿到签证的？

Где вы получили визу?

24. 您什么时候拿到签证的？

Когда вы получили визу?

25. 您叫什么名字？

Как вас зовут?

26. 我叫李明。

Меня зовут Ли Мин.

27. 您多大(岁数)了？

Сколько вам лет?

28. 我 35 岁。

Мне 35 лет.

29. 您是从哪个国家来的？

Из какой страны вы прибыли?

30. 我是从中国来的。

Я прибыл(-а) из Китая.

31. 您是哪个省的？

Из какой провинции вы прибыли？

32. 我是黑龙江省的。

Я прибыл(-а) из провинции Хэйлунцзян.

33. 您到哪儿去？

Куда вы едете？

34. 我去俄罗斯，哈巴罗夫斯克（伯力）。

Я еду в Россию, в Хабаровск.

35. 我是中国公民。

Я гражданин(-ка) Китая.

36. 您填写出境登记卡了吗？

Вы заполнили выездную карточку？

37. 请用正楷填写登记卡。

Заполните карточку по уставному написанию.

38. 这是我的出境登记卡。

Это моя выездная карточка.

39. 签证有效期从 3 月 5 日至 4 月 5 日。

Срок действия визы с 5-го марта по 5-е апреля.

40. 需要延长签证。

Нужно продлить срок действия визы.

41. 您工作还是学习?

Вы работаете или учитесь?

42. 我既工作又学习。

Я работаю и учусь.

43. 您从事什么职业?

Какая у вас профессия?

44. 我是商人。

Я коммерсант(-ка).

45. 您护照检查了吗?

Вы уже прошли паспортный контроль?

46. 您有国际驾驶证吗?

Есть ли у вас международные водительские права?

47. 这就是国际驾驶证。

Вот международные водительские права.

48. 这座城市里有中国商务代表机构吗？

Есть ли в этом городе торговое представительство Китая?

49. 我想同中国商务代表机构取得联系。

Я хочу связаться с торговым представительством Китая.

50. 我想同中方代表见面。

Я хочу встретиться с представителем китайской стороны.

词汇

СЛОВА

边境

граница

边防军人

пограничник

护照	пáспорт
外交护照	дипломатический пáспорт
公务护照	служебный пáспорт
旅行护照	туристский пáспорт
护照号码	но́мер пáспорта
签护照	визировать пáспорт
护照检查	пáспортный контро́ль
登记护照	регистра́ровать пáспорт
通过护照检查	проходи́ть пáспортный контро́ль
护照检查人员	служа́щий в пáспортном контро́ле

签证	виза
取得签证	получать визу
入境签证	въездная виза
出境签证	выездная виза
过境签证	транзитная виза
延长签证	продлить визу
签证有效期	срок действия визы
出境登记卡	выездная карточка
国际驾驶证	международные водительские права
接种	вакцинация
接种证明	свидетельство о вакцинации